

མི་ལམ་གྱི་གཏམ།
סיפור החלום

གྲོགས་སྐད་དུ། ལྷན་ཅི་ལྟ་མ་ཅི་པ་རི་ཀླ་ལྷ།

בסנסקריט: סוואפנה צינטה מני פאריקאטהא.

བོད་སྐད་དུ། མི་ལམ་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་གཏམ།

בטיבטית: סיפור החלום מגשים המשאלות.

དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

אשתחווה לשלוש האבנים היקרות.

གང་ཞིག་རྟོགས་པའི་ཕྱིར་ན་མི་ལམ་ལྟར།
བྱང་ཚུབ་སེམས་པ་རྣམས་ལས་རིགས་རྟེན་དེ།
ཕན་ཕྱིར་སེམས་ཅན་དགའ་བ་འགའ་ཞིག་ནི།
སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་འདོམས་པར་བྱེད་པ་ཡིན།

1 מאחר שזה מה שהובן נכוחה, [התופעות הן] כחלום. השושלת הזאת מושגת מהבודהיסיטות. אלמד כמה [שיטות לטפח] חיבה לבעלי התודעה כדי להיטיב עם יצורים סמסאריים.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་སྐྱབས་མཚུངས།
བདེ་སྐྱབས་མཚུངས་པ་ཅན་ནི་གཉེན་ཡིན་ན།
བདག་གིས་དེ་དག་རབ་ཏུ་སྤངས་ནས་ཀྱང་།
ལྷ་འདུན་འདས་པར་འཇུག་པ་མི་རིགས་སོ།

2 [בנוגע ל]אושר וסבל אני ובעלי התודעה שווים. בהיותנו שווים באושר ובסבל, אנחנו כמשפחה. אם כך, לא יהיה זה יאה לנטוש אותם לגמרי ולהיכנס לנירוואנה.

སྐྱེ་བོ་འདི་དག་དང་ནི་ལྷན་ཅིག་ཏུ།
ངན་སོང་དག་ཏུ་སྐྱབས་བསྐྱེད་པོ་དང་།
བདེ་འགྲོ་དག་ཏུ་འདྲ་བ་ཅད་པོ་ལྟེང་།
གཅིག་ཏུ་གནས་པས་བདག་ལ་འདི་དག་དགའ།

3 יחד עם היצורים האלו חוויתי ייסורים קשים במחוזות הקיום של הסבל ואושר רב במחוזות הקיום של האושר. מאחר שחלקנו זאת יחדיו, אני חש כלפיהם חיבה.

གང་གི་མངལ་དུ་ལན་གཅིག་མིན་པར་བདག།
མ་གནས་པའམ་བདག་ལ་གང་མ་གནས།
སེམས་ཅན་དེ་ནི་འདི་ན་གང་ཡང་མེད།
དེའི་ཕྱིར་ཐམས་ཅད་གཉེན་དུ་གྱུར་པ་ཡིན།

4 שהיתי בכל רחם לא פעם אחת בלבד; ואין אפילו בעל תודעה אחד שלא שהה ברחמי. ולכן כולנו בני משפחה.

- 5 מעבר לכך, אני חש חיבה לבהאגוואן
כי הבהאגוואן פעל רבות למענם
לאורך זמן רב מאוד;
גם דבר זה גורם לי לחבב את בעלי התודעה.
- 6 כך, מאחר שסיוע ופגיעה
גורמים לאושר ולסבל
שאין להם שיעור
בעלי התודעה הם גם מורי הרוח שלי.
- 7 הסוגאטות אמרו: "בחיים האלו, כל חוויות
הסבל – של הרג, של כליאה,
של מכות, של אימים וכו' –
הן תוצאות של פגיעה בבעלי תודעה."
- 8 פגיעה פיזית ופגיעה שאינה פיזית,
עוני, מעמד נמוך, וחיים קצרים,
מות בן או בת הזוג ועיוורון:
אלו הם תוצאות של פגיעה בבעלי תודעה.
- 9 חוויות של סוגי הסבל השונים בכל הרמות
של מחוזות הקיום של הסבל,
עד מצב הגיהנום של אוויצי¹ –
הן כולן באשמתי,
בשל פגיעה שגרמתי לבעלי תודעה.
- 10 מנחות שמוצעות להם,
היותם בעלי מוניטין, מצודדים, ועשירים –
כל אלה מתהווים באמצעות הימנעות מפגיעה
בעלי תודעה, בין שהם נעימים ובין שלא.
- གཞན་ཡང་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་བདག་དགའ་སྟེ།
གང་སྤྱིར་འདི་དག་ཆེ་དུ་བཙམ་ལྷན་འདས།
ཤིན་ཏུ་ཡུན་རིང་བར་ནི་སྟོ་གྱུར་པ།
དེས་ཀྱང་བདག་ནི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དགའ།
- འདི་ལྟར་ཕན་དང་གཞོན་པ་བྱས་པ་ལས།
བདེ་བ་དང་ནི་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚད་མེད་པ།
གཉིས་ཀའི་རྒྱ་རྩ་འགྱུར་བ་དེ་སྤྱིར་ཡང་།
སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་བདག་གི་སྐྱ་མ་ཡིན།
- འདི་ཉིད་ལ་ནི་གསོད་དང་འཚོང་བ་དང་།
དྲིལ་དང་སྤྲིལ་སོགས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཚུང་བ་གང་།
དེ་ནི་སེམས་ཅན་འཚོ་བའི་འབྲས་བུ་ཞེས།
བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ།
- གཟུགས་དང་ནད་མེད་དག་གིས་གཞོན་པ་དང་།
མོངས་དང་རིགས་ངན་ཚེ་ནི་སྤྱད་བ་དང་།
རྒྱུ་མ་ཤི་དང་ལོང་བར་གྱུར་པ་ཉིད།
སེམས་ཅན་གཞོན་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིན།
- མནར་མེད་པ་ཡི་བར་གྱི་ངན་སོང་གི།
གནས་སུ་སྤྲུག་བསྐྱེད་སྣ་ཚོགས་ཚུང་བ་གང་།
དེ་དག་ཐམས་ཅད་རང་ཉིད་ཉེས་པ་ཡིས།
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞོན་པ་བྱས་པས་ཡིན།
- གང་ཞིག་འདི་ཉིད་ལ་ནི་མཚོན་བྱས་མཚོན།
གྲགས་དང་ཡིད་འོང་ནོར་རྣམས་ཐོབ་པ་དག།
ཡིད་འོང་ཡིད་དུ་མི་འོང་སེམས་ཅན་ལ།
མངོན་བར་མི་འཚོ་བ་ཡི་སྟོ་ནས་སོ།

¹מצב הגיהנום של אוויצי נחשב ללידה הקשה ביותר בה יצורים חווים סבל קשה ללא הפוגה.

- ནད་མེད་པ་དང་རིགས་ནི་ལུན་ལུམ་ཚོགས།
 གཟུགས་མཛེས་པ་དང་ཚོ་རིང་དབང་ལྷན་དང་།
 རྣམ་ལ་སོགས་དང་རྩེ་མ་སྤྲུལ་པ་ནི།
 སེམས་ཅན་པན་པ་བྱེད་པའི་འབྲས་བུ་ཡིན།
- 11 שחרור מחולי, קסטה מצוינת,
 יופי, חיים ארוכים ועוצמה,
 שפע וכו' ובת או בן זוג [שאינם] מסתירים –
 אלו הם תוצאות של פעולות שמיטיבות עם הזולת.
- སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དགའ་བར་བྱེད་པ་ཡིས།
 རྒྱལ་སྤྲོད་རྒྱལ་སྤྲོད་ཆེ་དང་ཡང་དག་གི།
 རྒྱལ་སྤྲོད་འཁོར་ལོས་སྐྱུར་བ་མཚོག་ཉེད་དང་།
 དབང་པོའི་གནས་ནི་འཕྲོ་བར་འགྱུར་བ་ཡིན།
- 12 בזכות חיבה לבעלי התודעה
 יושגו שליטה בממלכות, בממלכות גדולות,
 בממלכות מושלמות של שליט אוניברסלי נעלה,
 סמכות ועוצמה.
- སྐྱེས་བུ་སེམས་ཅན་པན་པར་བྱེད་པ་ཡིས།
 སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཡང་ནི་ཐོབ་འགྱུར་ན།
 གང་ཞིག་སྤྲོད་པོ་མེད་པ་དམན་པའི་སྣ།
 ཐོབ་པ་འདི་ལ་ངོ་མཚར་ཅི་ཞིག་ཡོད།
- 13 אם פעולות שמיטיבות עם בעלי התודעה
 מביאות להגשמת מצב הבודהה,
 מה מעורר השתאות במי שהגשים
 מצב חסר משמעות של ישות שמימית פחותה?
- གལ་ཏེ་སེམས་ཅན་དེ་དག་མེད་ཀྱང་ན།
 འདི་ནི་གང་གི་ཆེད་དུ་སྐྱེན་པ་གཏོང་།
 གལ་ཏེ་ལུས་ཅན་རྣམས་ནི་མེད་ཀྱང་ན།
 གང་ལས་འདུལ་བའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཐོབ་པར་འགྱུར།
- 14 אילו בעלי התודעה הללו לא היו קיימים
 כלפי מי אפשר היה להיות נדיב?
 אילו המגולמים בגוף לא היו קיימים
 על איזה בסיס ניתן היה להגשים את מוסריות
 הווינאיה?
- ཉེས་པ་བྱེད་པ་ཡང་ནི་གང་ཞིག་ཡིན།
 གང་གི་ཆེད་དུ་དཔའ་བོ་བཟོད་པ་སྒྲིམ།
 གང་ཞིག་མངོན་པར་འདོད་པ་ཐོབ་བྱའི་བྱིས།
 ལུ་ཡི་ཆེད་དུ་བཙོན་འགྲུས་དེ་དེ་བྱེད།
- 15 למען מי מודט הגיבור על סבלנות
 כלפי אלה שמעשיהם פסולים?
 עבור מי עובד הוא בחריצות
 כדי להגשים את [המטרה] שבה חשקה נפשו?
- གལ་ཏེ་ལུས་ཅན་རྣམས་ནི་མེད་ཀྱང་ན།
 ཇི་ལྟར་བྱམས་དང་སྤྲོད་རྗེ་དགའ་བ་དང་།
 བཏང་སྤྲོམས་དག་ལ་ཡང་དག་བཏེན་ནས་ནི།
 བསམ་གཏན་སྤྲོམས་འཇུག་བདེ་བ་ཐོབ་པར་འགྱུར།
- 16 אילו בעלי התודעה לא היו קיימים
 איך ניתן היה להגשים את האושר של התעמקות
 מדיטטיבית
 מתוך הסתמכות נכונה על אהבה, חמלה,
 שמחה, והיעדר משוא פנים?²

².The four immeasurables – שיעור להן

ཐར་པའི་བདེ་བ་དངོས་དང་དངོས་མེད་ཤེས། །
ལམས་དང་བསམ་པ་བག་ལ་ཉལ་དུ་བརྗོད། །
ཀུན་ནས་ཉེན་མོངས་རྣམ་པར་བྱང་བ་དག།
གལ་ཏེ་དེ་དག་མེད་ན་རི་ལྷར་ཤེས། །

17 ידיעת הרווחה האישית של חירות מתפקדת ושאינה מתפקדת, תיאור של אופי, מנטליות ונטיות, [מחלקת התופעות] העכורות לגמרי או הטהורות לחלוטין – אלמלא [בעלי התודעה] היו קיימים, איך ניתן היה לדעת אותם?

བྱང་ཆུབ་ཕྱོགས་དང་མཐུན་པའི་ཚོས་རྣམས་གྱི། །
རྒྱ་ནི་འདི་ལྷར་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡིན་པས། །
དེ་ཕྱིར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་འདོད་པ་ཡིས། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ནི་སྤྲོ་མ་བཞིན་དུ་ལྷ། །

18 לפיכך, בעלי התודעה הם הגורמים לפקטורים שתואמים את ההארה; ולכן, על אלו שחפצים בהארה שלמה לראות בבעלי התודעה מורי רוח.

དེ་ལྷར་འབྱུང་པོ་རྣམས་ནི་བདེ་ཆེན་གྱི། །
སྒོ་ཅ་སེམས་བཞིན་པར་ནི་བྱེད་པ་ལ། །
འགྲོ་བ་ན་ནི་དཀའ་བའི་རྣམ་པ་ནི། །
མི་བཟོད་གང་ཡིན་དེ་ལ་ཅིང་ཟད་མེད། །

19 לפיכך לא יתהווה אפילו קמצוץ של חוסר סבלנות כלפי הקושי בהתקדמות לקראת הכרה מודעת ביצורים חיים כשער לאושר הגדול.

གང་གི་སེམས་ལ་སེམས་ཅན་རྣམས། །
བདག་ཉིད་ཡིན་པ་དེ་ལྷར་གནས། །
དེ་ལ་བྱི་རོལ་དངོས་ཚོགས་དང་། །
རྒྱང་མ་དག་ཀྱང་མངོན་ཞེན་མེད། །

20 בקשר לגישה [הנכונה]: בעלי התודעה הם פשוט "עצמי". אין לדבוק באוסף של דברים חיצוניים ולא בבן או בת-הזוג.

བདག་ཉིད་དང་ནི་པ་མ་དང་། །
བྱ་དང་རྒྱང་མ་དག་ལ་ཡང་། །
གཞོན་པ་དེ་འདྲ་ལས་སྤང་གི། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཞོན་མི་བྱ། །

21 אני מכיר בכך שפגעתי בעצמי, בהוריי, וגם בילדיי ובבן או בת-זוגי, אף-על-פי שאין לפגוע בבעלי התודעה.

ཉེས་པ་དྲག་པོ་བྱེད་པ་ཡི། །
སེམས་ཅན་ལ་བཟོད་ཕན་སེམས་ལྡན། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གུས་བརྟན་པ། །
ཉེས་པ་རྒྱང་དུ་འང་མི་བྱེད་དོ། །

22 אין אף שמץ של פגם בפעולה עם גישה של סבלנות ורוחב לב כלפי מי שמעשיו פסולים, ועם רחישת כבוד איתנה לבעלי התודעה.

འདི་དག་ཉིད་ལ་ཕན་འདོད་པའི།
བརྩོན་འགྲུས་གོ་ཆ་གྲོན་པ་ནི།
འབྲས་བུ་ཆེ་ལ་བསྐྱེད་སྤྱོད།
དམྱུལ་བའི་མེར་ཡང་གནས་པར་སྒྲོ།

23 עם עטיית שריון המאמץ הנלהב
שחפץ להיטיב עם [בעלי התודעה] הללו –
אפילו שהייה באש הגיהנום במשך אלפי עידנים
למען התוצאה הכבירה, היא מלהיבה.

བདག་གི་སྐྱེ་དང་འཇིག་དང་རྟོགས་པ་ལ།
རི་རྩ་བ་དང་རི་སྐྱེད་གཞི་བའི།
སེམས་ཅན་དེ་དག་བསམ་གཏན་དབང་གིས་ནི།
སྐྱ་མ་དང་ནི་སྐྱ་མར་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ།

24 בעזרת התעמקות³ אמדוט על בעלי התודעה
שפגעו בי במגוון דרכים – בשגשוג,
בסילוק [מגרעותיי] או בהבנות הנכוחות שלי –
כמורי-רוח וכמוריהם של מורי רוח.

དེ་ལྟར་ཚོས་ལྷ་པོ་དག་ཡོད་ན་ནི།
ལེགས་སྐྱེས་ཅུ་ཅན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནི།
འཕགས་པ་ཤེས་རབ་པ་ལོ་ལྟན་པ་ཡིས།
ངེས་པར་གང་བ་ཡིན་པར་བརྗོད་པར་བྱ།

25 לפיכך יש לטעון כי אם יש להם את
חמש התכונות, בודהיסטוּת שניחננו בשורש [של]
הבודהיציטה]
ושצמחו כשורה, יהיו חדורים כליל
בשלמות הנעלה של החוכמה.

གང་ཞིག་བརྟེན་པས་ཆེན་པོ་ཉིད་ཐོབ་ཅིང་།
གཞི་བའི་དཔལ་དཀར་བའི་ལོག་པར་སྐྱེད་པར་ཐོབ།
སྲོག་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བཏང་བར་བྱས་ནས་ཀྱང་།
དེ་དག་དགའ་བར་བྱ་བ་ཉིད་ཏུ་རིགས།

26 הסתמכות עליהם מובילה להגשמה הכבירה;
פגיעה בהם מביאה לנפילה למצבים קשים.
גם אם יהיה זה במחיר חיי,
מן הראוי הוא לאהוב אותם.

མང་པོ་གང་དག་བརྟེན་པས་གྲུབ་པ་ནི།
ཐོབ་པ་དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་དེ་དག་ཡིན།
སེམས་ཅན་དེ་དག་ལས་ནི་ཞིང་གཞན་པའི།
གྲུབ་པའི་ཞིང་ནི་འགྲོ་བ་ན་ཡོད་མིན།

27 בעלי התודעה הם אלו עליהם
הסתמכו רבים לשם הגשמת הישגים הרוחניים.
בין הנוודים אין שדה של הישגים רוחניים
שהוא שונה מהשדה של בעלי התודעה.

འདི་དག་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་སྒྲེ།
བྱམ་པ་བཟང་ཡིན་འདོད་འཇོའི་བ།
དེའི་ཕྱིར་སྐྱེད་སྐྱེ་མ་བཞིན།
དེ་དག་བརྟེན་པར་བྱ་བ་ཡིན།

28 [בעלי התודעה] הם יהלום מגשים המשאלות,
כד מגשים משאלות ופרה מגשימת משאלות.
ולכן יש להסתמך עליהם
כמו הסתמכות על ישות שמימית או מורה רוח.

³בטיבטית: བསམ་གཏན།. בסנסקריט: דיאנה.

ལུང་དང་རིགས་པས་ཡོངས་སུ་བལྟས་ནས་ནི།
སེམས་ཅན་ཀུན་ནི་བདག་གི་སྐྱམ་ཚཱ་པའི།
དམ་པའི་ལག་ཏུ་དག་ལེགས་ཐམས་ཅན་ནི།
ཡུན་མི་རིང་བར་འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་ཡིན།

29 אחרי לימוד נרחב באמצעות כתבים ולוגיקה,
בחלוף זמן לא רב, יעלה כל הטוב המיטיב
בידיהם של המתרגלים הנעלים
שרואים בכל בעלי התודעה כ- 'שלי'.

འདི་ནི་སྤྱོད་པ་ཆེན་པོའི་སྲོད་པ་སྟེ།
དབང་བཅས་འདི་ལ་དབྱུང་བ་མི་བྱའོ།
ཇི་སྲིད་འདི་ནི་མངོན་དུ་མ་བྱས་པ།
དེ་སྲིད་གྲུབ་པ་སྲིད་པ་མ་ཡིན་ཅོ།

30 זאת היא דרכו של המוני הכביר;
אין [צורך] לבחון את מה שיש בו הגיון.
כל עוד אין זה ממש
ההגשמה אינה אפשרית.

རེ་ཞིག་བརྟག་པར་བྱ་བྱིར་ཇི་སྐད་དུ།
བཤད་པ་འདི་ལ་འབད་པ་གྱིས་ཤིག་དང་།
ཆེན་པོ་ཉིད་ནི་རྒྱ་མཚན་དུ་གྱུར་པ།
ཡོན་ཏན་རང་ཉིད་གྱིས་ནི་ཐོབ་པར་འགྱུར།

31 מאחר ויש לבחון לזמן מה,
השקע מאמץ בהסבר הזה כפי שהוא ניתן.
כך תגשים בטבעיות את המעלות
שהן הגורמים לכביר עצמו.

འདི་ནི་ཆེན་པོ་ཉིད་ཀྱི་ལམ།
རིགས་འདི་སེམས་ཅན་ཆེན་པོས་བསྟེན།
སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་བའི།
འཕགས་འདི་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བྱ་ཡིན།

32 זוהי דרכו של הכביר,
הלוגיקה עליה מסתמכים בעלי תודעה כבירים.
האריא שמעניק אושר לכל בעלי התודעה
הוא יהלום מגשים משאלות.

མི་ལམ་ཡིད་བཞིན་ཅོར་བྱའི་གཏམ་སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་སྐྱ་གྲུབ་གྱིས་མངོན་པ་ཚྲོགས་སོ།

כך בא לסיומו 'סיפור החלום מגשים המשאלות' שחיבר המאסטר אריא נאגארג'ונוה.

ཁ་ཆེའི་བ་པ་རྗེ་ཏ་སྤྱི་ར་ཐ་དང་ལོ་ལྔ་བ་དག་སློང་གྲགས་འབྱོར་ཤེས་རབ་གྱིས་སྐྱུར།

תורגם [מסנסקריט לטיבטית] על ידי הפאנדיט הקשמירי שרירטהא ולוצאוהו ביקו דראג'ור שרב.

מטיבטית לעברית: הנזיר קארמה צונדרו (יקי פלט). עריכה: גילה פנפיל.

הטקסט הזה תורגם לאנגלית על ידי גשה קלסאנג וואנגמו עבור שיעורים שגשה טופטן פלסאנג לימד בהודו. הטקסט נכתב בסגנון ייחודי של פואטיקה בודהיסטית וניתן לפרש שורות מסוימות ומונחים מסוימים באופנים שונים. מאחר והטקסט הזה תורגם לעברית עבור פרשנות שצנשאב סרקונג רינפוצ'ה נתן לקהל דובר עברית, התרגום הזה מותאם לפרשנות שלו ובחלקים מסוימים שונה מהתרגום של קלסאנג וואנגמו שהסתמכה על פרשנות אחרת.

מאי 2023.